



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.611
25 June 1998

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Тридцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 611-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Венском международном центре, Вена,
в среду, 14 мая 1997 года, в 9 час. 30 мин.

Председатель: г-н БОССА (Уганда)

СОДЕРЖАНИЕ

Трансграничная несостоятельность: проект типовых законодательных положений (продолжение)

Статья 15 (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение недели с момента выпуска этого документа начальнику Службы переводов и редактирования, комн. D0710, Венский международный центр.

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ.

ТРАНСГРАНИЧНАЯ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ: ПРОЕКТ ТИПОВЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ (продолжение) (A/CN.9/435)

Статья 15 (продолжение)

1. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ**, подводя итог, говорит, что одно из предложений, рассмотренных на предыдущем заседании, сводится к исключению из статьи 15 всех ссылок на статью 17. Это предложение не получило достаточной поддержки.

2. По вопросу о том, следует ли все виды судебной защиты, предоставляемые в соответствии со статьей 17, предоставлять также в рамках статьи 15, достигнуто общее согласие по поводу необходимости изменить пункт 1 (а) статьи 17, и в результате консультаций между некоторыми делегациями выработан компромиссный текст. Он предлагает представителю Секретариата огласить предлагаемый текст.

3. **Г-н СЕКОЛЕК** (Отделение по праву международной торговли) говорит, что это предложение заключается в замене слов "предоставить любую судебную помощь, упомянутую в статье 17" в конце пункта 1 статьи 15 следующим: "приостановить исполнение требований, касающихся активов, прав, обязанностей и обязательств должника, и предоставить любую судебную помощь, упомянутую в подпунктах (b)—(f) пункта 1 статьи 17".

4. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что предложение об исключении пункта 1 (е) статьи 17 имеет недостаточную поддержку. Предоставление информации, предусмотренной в пункте 1 (d) статьи 17, также вызывает расхождение мнений; однако, как ему представляется, положения, касающиеся информации, будут применяться в соответствии с местным законодательством и нет необходимости изменять этот текст. Предложение ограничить реализацию активов согласно пункту 1 (е) статьи 17 скоропортящимися товарами или товарами, ценность которых быстро меняется, не имеет достаточной поддержки.

5. **Г-н ТЕЛЛЬ** (Франция), ссылаясь на поднятый его делегацией вопрос, касающийся пункта 1 (е) статьи 17, говорит, что, по мнению некоторых ораторов, этот вопрос касается защиты таких активов, как скоропортящиеся товары. Однако положения пункта 1 (е) статьи 17 имеют весьма общий характер. Если цель заключается в обеспечении срочных мер по защите активов в конкретных случаях, то он по-прежнему не понимает первоначальное предложение о "совокупной" ссылке на статью 17 в статье 15. Было бы целесообразно предусмотреть конкретные меры в статье 15. Теперь предлагается ссылаться в статье 15 лишь на подпункты (b)—(f) пункта 1 статьи 17. На предыдущем заседании у него сложилось впечатление, что можно было бы найти формулировку, отвечающую всем требованиям, предусмотрев реализацию активов, подвергающихся опасности, и тем самым удовлетворить интересы тех, кто желает избежать положения общего характера, за счет рисков, которым в некоторых государствах могут подвергаться интересы местных кредиторов. Весьма важно сохранить баланс интересов местных и иностранных кредиторов. Следует помнить, что этот текст предназначен для международного сообщества в целом, а не только для некоторых правовых систем. Он должен удовлетворять всех законодателей. У его делегации возникнут трудности, если слишком многие положения окажутся несовместимыми с некоторыми правовыми системами.

6. **Г-н ВИММЕР** (Германия) приветствует предлагаемую поправку к пункту 1 статьи 15. В отношении ссылки в пункте 1 статьи 15 на пункт 1 (е) статьи 17 он предпочел бы не ограничивать это положение скоропортящимися товарами. Невозможно предсказать все случаи, когда управляющему следует предоставить полномочия на реализацию активов до признания производства.

7. **Г-н ОЛИВЕНСИЯ** (Испания) говорит, что он не может занять какую-либо позицию в отношении предлагаемой поправки к пункту 1 статьи 15, поскольку ему непонятен ее смысл. Он полностью разделяет опасения, выраженные представителем Франции. На стадии производства, охватываемой статьей 15, неизвестно, будет ли предоставлено признание. Нельзя применять такой же подход, что и в статье 17, поскольку в статье 15 должен использоваться критерий срочности. Меры должны иметь

дифференциальный характер, а в новом предложении это не предусматривается. Кроме того, "совокупная" ссылка была бы нелогичной, поскольку в пункте 1 (с) статьи 17 делается обратная ссылка на статью 15, и ссылка на нее в статье 15 не имеет смысла. В отношении пункта 1 (d) статьи 17 было бы недостаточным говорить лишь о том, что в данном случае не имеется в виду никакое "представление документов" и что будет применяться внутреннее право; скорее следует указать на неотложные меры по сохранению бухгалтерских книг, файлов и других документов. Аналогичным образом, положение пункта 1 (е) статьи 17 следует применять лишь в отношении срочных мер по сохранению скоропортящихся активов или активов, которые могут обесцениться; не может быть и речи о каком-либо общем разрешении на ликвидацию всех товаров на территории государства, прежде чем станут известны результаты соответствующего производства.

8. **Г-н ШУКРИ СБАИ** (наблюдатель от Марокко) говорит, что, как ему представляется, в статье 15 речь идет о временной судебной помощи в период с момента направления ходатайства о признании до принятия решения в отношении признания. Текст статьи 15 должен быть гибким, позволяя суду поддерживать баланс между внутренним и международным правом и общие принципы правосудия. В его стране суды будут стремиться к сохранению активов должников с целью защиты интересов местных или иностранных кредиторов. Следует исключить из пункта 1 статьи 15 любую ссылку на статью 17.

9. **Г-н АГАРВАЛ** (Индия) говорит, что предложенная поправка к пункту 1 статьи 15 не приведет к существенному изменению положения. Вместо того, чтобы делать ссылку на статью 17, было бы лучше предоставить судам право самим предоставлять соответствующую судебную помощь, необходимую для защиты активов должников. В отношении пункта 1 (е) статьи 17 основная проблема связана с ситуацией, предполагающей наличие скоропортящихся товаров и необходимость принятия срочных мер. Можно было бы включить положение, предусматривающее право суда выдать распоряжение о продаже таких товаров и сохранение выручки от такой продажи до принятия решения по поводу требований.

10. **Г-н МАЦЦОНИ** (Италия) поддерживает позицию представителей Франции и Испании, согласно которой судебная помощь, предоставляемая до принятия решения по ходатайству о признании, не должна быть такой же, какая предоставляется после признания. Следует подчеркнуть особые причины для предоставления судебной помощи до признания.

11. **Г-н МЁЛЛЕР** (Финляндия) говорит, что новое предложение, зачитанное представителем Секретариата, снимает его сомнения. Поднятый представителем Испании логический вопрос о "совокупной" ссылке имеет редакционный характер; на практике не должно быть никакого неправильного толкования. Он мог бы согласиться со ссылкой на подпункты (b)—(f) пункта 1 статьи 17.

12. Что касается пункта 1 (е) статьи 17, то, даже если в тексте отсутствует прямая ссылка на скоропортящиеся товары или товары, которые могут утратить свою ценность, во многих государствах лишь такие товары могут быть проданы. Указание на то, что суд "может" предоставить упомянутую судебную помощь, придает этому положению факультативный характер. Кроме того, действия суда будут регулироваться другими условиями в соответствии с внутренним правом.

13. **Г-н КУПЕР** (наблюдатель от Международной ассоциации консультантов по вопросам неплатежеспособности) говорит, что предложенная поправка к статье 15 вполне приемлема. Комментируя выступления представителей Франции и Испании, он говорит, что может возникнуть серьезная проблема при попытке перечислить случаи, когда в интересах кредиторов необходимо реализовать активы. Каким бы длинным ни был этот список, на практике всегда существует риск непредвиденных обстоятельств, не указанных в списке, и в случае возникновения таких обстоятельств судебная помощь не будет предоставлена. Представитель Испании хотел бы, чтобы была произведена градация предусматриваемых мер, однако она не будет иметь практического значения, поскольку невозможно предсказать, что может произойти.

14. Предпринята попытка провести различие между ликвидацией и сохранением. Дело в том, что ликвидация часто ведет к сохранению занятости и рынков. Например, может потребоваться быстро продать отделение какого-либо предприятия в другой стране, где заняты люди и которое обеспечивает

рынок товаров и услуг, чтобы сохранить его как функционирующее предприятие; в узком смысле это означает ликвидацию, однако в более широком — это сохранение. Таким образом, нельзя рассматривать статью 15 с точки зрения идеологического различия между сохранением и ликвидацией.

15. Согласно предложениям других делегаций эту проблему можно разрешить путем придания статье 15 широкого дискреционного характера. С точки зрения достигнутого в области соединения статьи 15 со статьей 17, по его мнению, это означало бы возврат к неопределенности.

16. **Г-жа НИКАНЬЯМ** (Исламская Республика Иран) говорит, что, по ее мнению, причина использования "выборочного" подхода в статье 15, содержащей ссылку на статью 17, заключается в том, чтобы суды имели представление о видах временной судебной помощи, которую они могут предоставить иностранным представителям. Если такой подход нежелателен, то она не видит причины для необходимости формулировки, как это предложено в тексте, зачитанном ранее представителем Секретариата: текст должен иметь весьма общий характер, как это предлагается представителем Индии, и предусматривать, например, что в момент направления ходатайства о признании суд может предоставить любой из доступных видов временной судебной помощи для защиты активов должника и интересов кредиторов.

17. **Г-н ГРИФФИТ** (Австралия) говорит, что главной целью является обеспечение ясности для администрации. Поскольку невозможно предусмотреть все обстоятельства, нужна гибкость, то есть "выбор", как это предусмотрено в подпунктах (b)—(f) пункта 1 статьи 17, к которому можно было бы прибегнуть в чрезвычайных ситуациях. Что касается сохранения активов, то это относится не только к скоропортящимся продуктам питания: практически любые активы могут оказаться "скоропортящимися" с точки зрения возможности их быстрой потери. Активы можно быстро перевести за границу, особенно в эру электронного перевода средств. Полномочия, подобные предусмотренным в подпунктах (d) и (e) пункта 1 статьи 17, могут потребоваться для избежания ситуаций, когда активы обанкротившихся компаний утрачиваются из-за ограниченной законом правоспособности выявить или обратить взыскание на такие активы.

18. **Г-н САНДОВАЛ** (Чили) разделяет опасения, выраженные представителями Франции, Испании и Марокко, и не может согласиться с "совокупной" ссылкой на статью 17. Он также не поддерживает предложенные поправки к некоторым подпунктам, зачитанные в начале заседания. Статья 15 имеет конкретную цель — предусмотреть неотложные временные меры для защиты активов должников и некоторых документов — и должна ограничиваться этой целью. Концепция производства по делам о банкротстве и несостоятельности как механизма переуступки активов на рынке не принята в законодательстве о несостоятельности большинства стран системы римского права. Ликвидация не означает продолжение, и он не может согласиться с мнением о том, что ликвидация может оказаться предпочтительнее сохранения. Поэтому он поддерживает тех, кто утверждает, что статья 15 должна иметь свой собственный текст без какой-либо ссылки на статью 17.

19. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** считает, что существует общее согласие в том, что статья 15 отличается от статьи 17. Как ему представляется, основное отличие заключается в том, что судебная помощь, предусмотренная в статье 15, имеет временный характер. Он просит делегации, желающие провести четкое различие между этими статьями, предложить конкретную формулировку.

20. **Г-н ТЕР** (Сингапур) говорит, что он мог бы согласиться с компромиссным предложением относительно пункта 1 статьи 15. В правовой системе его страны закон предоставляет судам значительную свободу использования судебного решения при издании распоряжений. Однако его удивляет включение в ссылку пункта 1 (c) статьи 17.

21. **Г-н ДОЙЛ** (наблюдатель от Ирландии) поддерживает поправку, зачитанную представителем Секретариата.

22. **Г-н ГЛОСБАНД** (наблюдатель от Международной ассоциации юристов) говорит, что он согласен с наблюдателем от ИНСОЛ в обсуждавшихся им практических вопросах. В отношении предоставления судебной помощи в соответствии со статьей 15 лишь в чрезвычайных ситуациях для решения

неотложных вопросов он считает, что это подразумевается в статье 15 и в самой концепции временной судебной помощи. Если бы это было полезным, в типовом законе можно было бы специально предусмотреть, что, например, судебная помощь в случае необходимости может быть предоставлена "на чрезвычайной основе". Однако это не ограничивает варианты, используемые в чрезвычайных ситуациях, поскольку не все из них предсказуемы.

23. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** спрашивает, устраивает ли добавление в пункт 1 статьи 15 формулировки о том, что предусматриваемая судебная помощь будет предоставляться в чрезвычайных целях, делегации, которые желают провести четкое различие между судебной помощью по статье 15 и судебной помощью по статье 17.

24. **Г-н ВИСИТСОРА-АТ** (Таиланд) говорит, что он поддержит такое добавление. Он согласен с тем, что варианты в статьях 15 и 17 должны быть одинаковыми, поскольку обе эти статьи призваны помочь кредиторам выслеживать должников по всему миру. Он не видит никакого вреда в том, чтобы оставить решение о мерах на усмотрение местного суда.

25. **Г-н ВИММЕР** (Германия) говорит, в том что касается опасений некоторых делегаций по поводу "совокупной" ссылки на статью 17 в статье 15, по его мнению, судье будет известно, что он действует на временной основе и любое принимаемое им решение будет иметь временный характер. Представляется само собой очевидным, что ему не разрешается действовать в предвосхищении окончательного решения. Однако, если это поможет, он мог бы поддержать дополнительное указание на временный характер судебной помощи.

26. **Г-жа ЛОИЗИДУ** (наблюдатель от Кипра) говорит, что ее делегацию больше устраивает вариант пункта 1 статьи 15, зачитанный представителем Секретариата. Однако для Кипра все же было бы трудным принять типовой закон, предусматривающий включение в статью 15 ссылки на пункт 1 (е) статьи 17 в его нынешней редакции. Право суда поручать управление активами и их реализацию иностранному представителю или любому другому лицу должно быть ограничено исключительными случаями, например, когда товары скоропортящиеся, и этому термину следует дать определение в типовом законе.

27. **Г-н ДОМАНИЦКИ ЛАНИК** (наблюдатель от Парагвая) говорит, что было бы полезным внести изменение в статью 15 с целью уточнить, что упомянутая в ней судебная помощь имеет неотложный характер.

28. **Г-н БЛУМСТРАНД** (наблюдатель от Швеции) приветствует предложенную поправку к пункту 1 статьи 15, зачитанную представителем Секретариата. Она устраняет имеющиеся у его делегации сомнения в связи с приостановкой производства и приостановкой исполнительных мер. Он мог бы согласиться со статьей 15 при таком изменении и понимает, что должна быть гибкость в выборе видов судебной помощи, которые могут быть предоставлены. Если это полезно другим делегациям, он мог бы согласиться с упоминанием в статье 15, например, о "чрезвычайных случаях" или о "неотложности".

29. **Г-жа УНЕЛЬ** (наблюдатель от Турции) говорит, что статья 15 должна иметь более общий характер. Нецелесообразно делать "совокупную" ссылку на статью 17. По ее мнению, эта статья должна оставлять на усмотрение судьи принятие необходимых мер в соответствии с национальным правом.

30. **Г-н АБАСКАЛЬ** (Мексика) говорит, что причины для разрешения продажи активов или управления активами должны быть вескими, но не следует забывать, что в рассматриваемой ситуации имеется лишь ходатайство о признании производства, по которому еще не принято решение, и было бы трудным выходить за пределы мер по защите активов, которые должны включать в себя продажу скоропортящихся товаров или товаров, которые могут обесцениться. Реализация активов или управление активами имеют существенные последствия. Мексиканское право разрешает судье принимать необходимые меры для сохранения активов, и, таким образом, предложение Марокко было бы приемлемым. Однако разрешение продавать активы и управлять активами могло бы помешать Мексике принять статью 15.

31. **Г-н ВЕСТБРУК** (Соединенные Штаты Америки) поддерживает поправку, зачитанную представителем Секретариата. Слушая прения, он удивляется появлению двух весьма разных точек зрения. Одни желают исключить из статьи 15 любую ссылку на статью 17. Другие хотя бы больше конкретики или ограничений в отношении временной судебной помощи. Оба подхода имеют свои достоинства, и он напоминает, что в ходе прений на заседаниях Рабочей группы его делегация первоначально выступала за общее неограниченное положение в статье 15. Однако некоторые делегации предпочитали более конкретные положения, и, несмотря на обоснованные опасения консультантов от ИНСОЛ и МАЮ, было решено в порядке компромисса сделать ссылку на статью 17, что обеспечивает определенную степень конкретности и в то же время сохраняет общий характер данного положения.

32. Предложение представителя МАЮ о включении ссылки на неотложность или чрезвычайную ситуацию является весьма удачной идеей. Как отмечалось, разница между статьями 15 и 17 заключается не в сфере действия, а в неотложности. Судебная помощь в соответствии со статьей 15 вряд ли будет предоставлена иначе, как только в силу неотложных причин в необычных ситуациях. Он мог бы согласиться с любой формулировкой в этом отношении. Однако Комиссии не следует возобновлять прения по вопросу о выборе между общим характером и конкретикой. Следует стремиться к компромиссу, и он призывает делегации задаться вопросом, можно ли достичь лучшего компромисса между общим характером и конкретикой, чем тот, который достигается с помощью ссылки на статью 17.

33. **Г-н БЕРЕНДС** (наблюдатель от Нидерландов) согласен с представителем Соединенных Штатов Америки. Ссылка на неотложность, по его мнению, является излишней, но если она окажется полезной, он мог бы согласиться с предложенным добавлением.

34. **Г-н МАЦЦОНИ** (Италия) поддерживает позицию представителя Мексики. Это не просто вопрос о выборе между общим характером или конкретикой или об основаниях для предоставления временной судебной помощи. Должна быть согласованность между судебной помощью и основаниями, а также ограничением сферы действия средств судебной защиты, которая может быть предоставлена.

35. **Г-н САЗЕРЛЕНД-БРАУН** (наблюдатель от Канады) согласен со многими высказанными мнениями, особенно представителя Швеции. В правовой системе его страны временная судебная помощь предоставляется лишь тогда, когда заявитель отвечает строгим требованиям и в противном случае ему будет нанесен невосполнимый ущерб. Благополучие заявителя приходится противопоставлять благополучию должника. Суд может также просить заявителя передать убыточное предприятие должнику в целях его сохранения, если в ходе слушаний по существу дела заявитель потерпел неудачу. Именно так будут действовать временные меры, предусмотренные в статье 15, и именно поэтому он поддерживает широкую гибкую судебную помощь, обеспечиваемую "совокупной" ссылкой на статью 17.

36. **Г-н ТЕЛЛЬ** (Франция) говорит, что вопрос заключается не в том, нужен ли подробный список видов судебной помощи, и не в идеологии. Утверждалось, что в соответствии со статьей 15 следует предоставлять такие же виды судебной помощи, что и в соответствии со статьей 17, но что такая судебная помощь будет предоставляться лишь в порядке неотложности или на временной основе. Далее утверждалось, что статья 15 не может обеспечивать так называемую судебную помощь "на заказ". Однако ему представляется, что с помощью поправки, предложенной в начале заседания, именно это и пытаются сделать в отношении приостановления производства, предусмотренного в пункте 1 (а) статьи 17. Если окажется возможным провести различие между статьями 15 и 17 в том, что касается положения пункта 1 (а) статьи 17, то должно быть также возможным изменить пункт 1 (е) статьи 17 в соответствии с целью статьи 15.

37. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что, как ему представляется, достигнут консенсус в отношении невключения в статью 15 "совокупной" ссылки на статью 17. Следующий вопрос заключается в том, насколько возможно изменить виды судебной помощи в статье 17, чтобы они соответствовали целям статьи 15. Как представляется, выражено мнение о том, что статью 15 следует сформулировать так, чтобы она была тождественна статье 17, и что статью 15 следует изменить согласно тому, как это было

зачитано представителем Секретариата, а затем изменить с целью ограничения сферы действия этой статьи, подчеркнув вопрос о неотложности.

38. **Г-н СЕКОЛЕК** (Отделение по праву международной торговли) предлагает в качестве возможного решения, при условии рассмотрения редакционной группой, заменить слова "если это необходимо" в пункте 1 статьи 15 словами "если судебная помощь срочно необходима".

39. **Г-н ВИММЕР** (Германия) предлагает использовать выражение "судебная помощь временного характера" или аналогичную формулировку, подчеркивающую сферу действия судебной помощи в дополнение к ее неотложности.

40. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что этот вопрос будет передан редакционной группе.

41. **Г-н АБАСКАЛЬ** (Мексика) говорит, что предложение Германии — это не редакционный вопрос. В тексте следует указать, что меры будут иметь временный характер.

42. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что, по-видимому, достигнуто согласие в том, что статью 15 следует изменить, указав в ней, что судебная помощь будет предоставляться на основании неотложности и будет носить временный характер. Вместе с тем по-прежнему существует твердое мнение, что следует проводить различие между судебной помощью окончательного характера и временной судебной помощью, в особенности в отношении судебной помощи, предусмотренной в пункте 1 (е) статьи 17. Возможно, представитель Франции предложит соответствующую формулировку.

43. **Г-н ТЕЛЛЬ** (Франция) предлагает изменить пункт 1 статьи 15, предусмотрев в нем, что суд может, если это продиктовано неотложностью (или сохранением предприятия), приостановить исполнение требований и предоставить любую судебную помощь, упомянутую в подпунктах (b), (c), (d) и (f) пункта 1 статьи 17, для защиты активов должника или интересов кредиторов и что суд может также при тех же условиях предоставить судебную помощь, предусмотренную в пункте 1 (е) статьи 17, для сохранения активов, которые в силу своих свойств или обстоятельств являются скоропортящимися, могут обесцениться или выйти из-под контроля иностранного представителя. В соответствии с предложением представителя Германии можно также указать, что судебная помощь будет иметь временный характер.

44. **Г-жа САБО** (наблюдатель от Канады) говорит, что она согласна с предложением в отношении приостановления производства, зачитанным в начале заседания. По ее мнению, временный характер предоставляемой судебной помощи ясен уже из пункта 3 статьи 15, однако она не возражает против того, чтобы особо подчеркнуть этот момент. Формулировка, предложенная представителем Франции в отношении пункта 1 (е) статьи 17, по-видимому, отражает высказанные идеи, однако она спрашивает, достаточно вести речь лишь о сохранении активов, а не о сохранении их стоимости, поскольку могут возникать случаи, когда продажа активов будет единственным способом достижения этого.

45. Она также напоминает комментарии других ораторов в отношении пункта 1 (с) статьи 17; по-видимому, нет необходимости ссылаться на этот подпункт.

46. **Г-жа МИЭР** (Соединенное Королевство) говорит, что в свете дискуссий она может согласиться с тем, что в статье 15 положение о судебной помощи, предоставляемой согласно известным подпунктам статьи 17, следует изменить в соответствии с целями статьи 15. Она также согласна с необходимостью защиты стоимости активов. С учетом этого поправка, соответствующая предложению Франции, является приемлемой.

47. **Г-н ГРИФФИТ** (Австралия) поддерживает предложение о том, чтобы в тексте была ссылка на сохранение стоимости активов. Однако ссылка в предложении представителя Франции на активы, которые могут выйти из-под контроля иностранного представителя, не снимает опасений, выраженных его делегацией. Возможно, текст можно закончить ссылкой на защиту или сохранение активов или их стоимости.

48. **Г-н КУПЕР** (наблюдатель от Международной ассоциации консультантов по вопросам неплатежеспособности) говорит, что вопрос заключается не только в реализации активов; он должен также охватывать управление активами или делами должника. В связи с этим он напоминает о приведенном им на предыдущем заседании примере, когда предприятие находится в одной стране, а его отделение — в другой.

49. **Г-н ТЕЛЛЬ** (Франция) говорит, что предложенная ссылка на "судебную помощь, предусмотренную в пункте 1 (е) статьи 17" будет включать в себя управление.

50. **Г-н ВЕСТБРУК** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что представитель Франции заслуживает похвалы за предложение возможного решения. Ему было бы интересным узнать, считают ли другие делегации это предложение полезным для разрешения своих трудностей в отношении статьи 15.

51. **Г-н ОЛИВЕНСИЯ** (Испания) приветствует предложенные поправки, в особенности прямую ссылку на временный и неотложный характер судебной помощи. Поправка, ограничивающая судебную помощь, предоставляемую в соответствии с пунктом 1 (а) статьи 17, приостановлением исполнительных мер, под которыми, как он понимает, имеются в виду исполнительные меры в отношении активов, также является удовлетворительной. В отношении ссылки на пункт 1 (b) статьи 17 он отмечает, что упоминание в ней пункта 1 (b) статьи 16 применительно к статье 15 не имеет смысла. Подпункт (c) следует в данном случае не включать. Что касается подпункта (d), то действительно неотложной является защита бухгалтерских книг и документов должника от риска уничтожения или исчезновения. В отношении подпункта (e) он поддерживает предложение представителя Франции при том понимании, что оно включает в себя управление, и при условии включения ссылки на сохранение стоимости.

52. **Г-н АБАСКАЛЬ** (Мексика) говорит, что не следует предоставлять полномочия по управлению. Например, в ходе арбитражного производства с его участием по поводу спора в совместном предприятии меньшинство партнеров просили возложить управление компанией на третью сторону. Это противоречило бы мексиканскому закону о компаниях. В управлении компанией затрагивается слишком много интересов, и установленные нормы, касающиеся управления компаниями, должны соблюдаться до тех пор, пока не будет окончательного признания несостоятельности.

53. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** спрашивает, поддерживают ли какие-либо другие делегации предложение представителя Мексики исключить управление из сферы действия статьи 15.

54. **Г-н МАЦЦИОНИ** (Италия) говорит, что предложение представителя Франции представляется удачным и позволяет снять возражения его делегации по статье 15. Однако, по его мнению, в эту формулировку следует добавить, что судебная помощь будет предоставляться "с соблюдением ограничений, применимых в отношении временных мер". Ссылка будет сделана на ограничения в отношении сферы действия временных мер, применимые в каждой стране, принимающей типовые положения. Речь идет не об обстоятельствах, при которых будет предоставляться судебная помощь; необходимо провести различие между основаниями для предоставления судебной помощи и характером средств судебной защиты с учетом норм, применимых в отношении "временной судебной помощи" в значении "мер по сохранению" ("mesures conservatoires").

55. Он разделяет опасения представителя Мексики по поводу включения полномочий по управлению и ликвидации, однако с предложенным им добавлением этот текст, вероятно, будет приемлемым.

56. **Г-жа НИКАНЬЯМ** (Исламская Республика Иран) удовлетворена существующей формулировкой пункта 1 (е) статьи 17. Для ее страны более общий текст был бы предпочтительнее текста, содержащего подробности, такие как ссылка на "скоропортящиеся товары". Судебная помощь в любом случае является временной, и управление будет осуществляться под надзором суда, поэтому нет необходимости в дальнейшей конкретизации.

57. **Г-н ГРАНДИНО РОДАС** (Бразилия) говорит, что он поддерживает предложение представителя Франции в его первоначальной формулировке.

Заседание закрывается в 12 час. 30 мин.